

Созвездия

Имена Звёзд

Les Constellations

Les Noms d'Étoiles

<http://perso.orange.fr/mementoslangues/>

[mementoslangues@orange.fr](mailto:mementoslangues@orange.fr)



La constellation arabe d'al-Jawzâ'



La constellation arabe d'al-Thurayyâ



Andromède

Андромеда



Pégase

Пегас

# Signification des noms arabes d'étoiles et leurs noms russes

Nom usuel <i>Constellation</i> Étoile Alpha Étoile		Signification	Русские имена
<i>Aigle</i>		L'aigle	<i>Орёл</i>
Altaïr		L'aigle volant	Альтаир
Alshain		L'aiguille	Альшаин
Tarazed		La balance	Таразед
Denebokab		La queue de l'aigle	Денебокаб
<i>Andromède</i>		La femme enchaînée	<i>Андромеда</i>
Sirrah		L'ombilic du cheval	АльФерац
Mirach		La robe	Мирах
Almak		Le lynx du désert	Аламак
<i>Balance</i>		La balance	<i>Весы</i>
Zuben Elgenubi		La pince australe	Цубенельгенуби
<i>Bélier</i>		Le bélier	<i>Овен</i>
Hamal		Le bélier	Гамаль
Sheratan		Les deux signes	Шератан
Mesarthim		Les deux signes	Месартхим
<i>Bouvier</i>		Le hurleur	<i>Волопас</i>
Arcturus		Le Simak armé d'une lance	Арктур

Nekkar		Le bouvier	Неккар
Seginus		Le gardien	Сегинус
Izar		La cape, la voile très ample, la robe	Изар
Muphrid		Le solitaire, l'isolé	Муфрид
<i>Cancer</i>		Le crabe	<i>Рак</i>
Acubens		La pince	Акубенс
Tarf		Le regard	Тарф
<i>Capricorne</i>		Le chevreau	<i>Козерог</i>
Algedi		Le chevreau	Альгеди
<i>Cassiopee</i>		Celle qui a la chaise	<i>Кассиопея</i>
Shedir		La poitrine	Шедар
Caph		La main	Каф
Rukbah		Le genou	Рукба
Segin		<b>A compléter</b>	Сегин
<i>Céphée</i>		Celui qui brûle, qui flamboie	<i>Цефей</i>
Alderamin		Les deux bras	Альдерамин
Alfirk		Le troupeau	Альфирк
Errai		Le berger	Альрай
Erakis		<b>A compléter</b>	Эракис
<i>Chiens de chasse</i>		Les deux chiens de chasse (lévriers)	<i>Гончие Псы</i>

Cor Caroli		A compléter	Сердце Карла
Chara		A compléter	Чара
Cocher		Celui qui tient les rênes	Возничий
Capella		A compléter	Капелла
Menkalinan		L'épaule de celui qui a la rêne	Менкалинан
Maaz		Les chèvres	
Sadatoni		Les chevreaux	
Kabdhilinan		Le talon de celui qui a la rêne	
Couronne boréale		La couronne boréale	Северная Корона
Alfecca		Le bris, la dislocation	Альфекка
Nusakan		Les deux séries	Нусакан
Cygne		La poule	Лебедь
Deneb		La queue de la poule	Денеб
Albireo		L'oiseau (du grec <i>ορνιθα</i> : poule)	Альбирео
Sadr		La poitrine de la poule	Садрь
Gienah		L'aile de la poule	Гиенах
Dauphin		Le dauphin	Дельфин
Sualocin		Nicolaus à l'envers	Суалоцин
Rotanev		Venator à l'envers	Ротанев
Dragon		Le dragon	Дракон

Thuban		Le serpent	Тубан
Flèche		La flèche	Стрела
Al Sham		La flèche	Альшам
Gémeaux		Les jumeaux	Близнецы
Castor		La tête du jumeau qui est en avant	Кастор
Pollux		La tête du jumeau qui est en arrière	Поллукс
Alhena		La marque	Альхена
Wasat		Le milieu	Вазад
Mebсута		La patte déployée	Мибсута
Mekбуда		La patte repliée	Мекбуда
Grand Chien		Le grand chien	Большой Пёс
Sirius		L'Aschère, la chevelue yéménite	Сириус
Mirzam		Le précurseur	Мирзам
Wezen		Le pendant, le poids	Везен
Adhara		Les vierges	Адара
Aludra		La mèche de cheveux	Альудра
Grande Ourse		La grande ourse	Большая Медведица
Dubhe		L'ourse	Дубхе
Merak		Le bas-ventre	Мерак
Phad		La cuisse	Фекда

Megrez		La racine de la queue	Меґреґ
Alioth		Les grosses fesses	Алиот
Mizar		La robe	Миґар
Benetnash		Les filles au cercueil	Альґор
Alcor		Le fidèle compagnon	Бенетнаш
<i>Hercule</i>		L'homme agenouillé	<i>Геркулес</i>
Ras Algethi		La tête de l'homme agenouillé	Рас Альгети
Kornephoros		A compléter	Корнефорос
Sarin		A compléter	Сарин
<i>Lièvre</i>		Le lièvre	<i>Заяц</i>
Arneb		Le lièvre	Арнеб
Nihal		Les chameaux qui étanchent leur soif	Нихаль
<i>Lion</i>		Le lion	<i>Лев</i>
Regulus		Le cœur de lion	Регул
Denebola		La queue du lion	Денебола
Algieba		Le front	Альгиеба
Zosma		A compléter	Зосма
Ras Elased		La tête du lion	Раселесед
Adhafera		La tresse, la natte de cheveux	Адафера
<i>Lyre</i>		La lyre	<i>Лира</i>

Vega		L'aigle fonçant	Вега
Sheliak		La harpe (du grec <i>σαμβυκη</i> : sambuque)	Шелиак
Sulafat		La tortue	Сулафат
<i>Ophiuchus</i>		Le charmeur de serpents	<i>Змееносец</i>
Ras Alhague		La tête du charmeur de serpents	Расальхаг
Celbalrai		Le chien du berger	Цебальрай
<i>Orion</i>		Le géant	<i>Орион</i>
Bételgeuse		La main d'Elgeuze	Бетельгейзе
Rigel		Le pied d'Elgeuze	Ригель
Bellatrix		La brave, la combattante	Беллатрикс
Mintaka		La ceinture d'Elgeuze	Минтака
Alnilam		L'arrangement, la série	Альнилам
Alnitak		La ceinture	Альнитак
Saif		L'épée du géant	Саиф
Naïr al Saif		La brillante de l'épée	Наир аль Саиф
Meissa		La brillante	Мейсса
<i>Pégase</i>		Le grand cheval	<i>Пегас</i>
Markab		L'épaule du cheval	Маркаб
Scheat		La jambe	Шеат
Algenib		Le flanc	Альгениб



Enif		Le nez	Эниф
Homam		La propice du magnanime	Хомам
Matar		La propice de la pluie	Матар
Baham		La propice des bestiaux	Бахам
<i>Persée</i>		Le porteur de la tête de la Goule	<i>Персей</i>
Mirfak		Le coude d'Al Thurayya	Мирфак
Algol		La Goule	Алголь
Misam		Le poignet d'Al Thurayya	Мисам
Menkib		L'épaule d'Al Thurayya	Менкиб
Atik		L'omoplate d'Al Thurayya	Атик
<i>Petit Chien</i>		Le petit chien	<i>Малый Пёс</i>
Procyon		L'Aschère, la chevelue syrienne	Процион
Gomeisa		L'Aschère, la chevelue aux yeux chassieux	Гомейса
<i>Petit Lion</i>		Le petit lion	<i>Малый Лев</i>
<i>Petite Ourse</i>		La petite ourse	<i>Малая Медведица</i>
Polaris		La polaire	Полярная звезда
Kokab		L'étoile	Кохаб
Pherkad		Les deux veaux	Феркад
Yildun		<b>A compléter</b>	Йилдун
<i>Poissons</i>		La baleine	<i>Рыбы</i>

Al Rischa		Le cordon, la corde	Альриша
Sagittaire		L'archer	Стрелец
Rukbat		Le genou de l'archer	Рукбат
Scorpion		Le scorpion	Скорпион
Antarès		Le cœur du scorpion, anti-Arès	Антарес
Taureau		Le taureau	Телец
Aldebaran		La suivante	Альдебаран
El Nath		Le coup de corne	Эльнат
Aïn		L'œil du taureau	Айн
Les Hyades		Les Hyades	Гиады
Les Pléiades		Les Pléiades	Плеяды
Triangle		Le triangle	Треугольник
Mothallah		Le triangle	Голова Треугольника
Verseau		Le seau	Водолей
Sadalmélik		La propice du roi	Садалмелик
Vierge		La vierge	Дева
Spica, Azimech		Le Simak désarmé	Спика

## Mini-vocabulaire astronomique

	En Français	По-русски
	la carte du ciel	звёздное небо
	étoile, étoiles	звезда, звёзды
	constellation	созвездие
	la galaxie	галактика
	la nébuleuse	туманность
	alignement d'étoiles	выравнивание звёзд
	l'équateur	экватор
	l'équateur céleste	небесный экватор
	la longitude	долгота
	la latitude	широта
	le méridien astronomique	меридиан
	le nadir	надир
	le zénith	зенит
	Nord	север
	le Pôle Nord	Северный полюс
	Sud	юг
	le Pôle Sud	Южный полюс
	Est	восток

	Ouest	запад
	circumpolaire	околополярный
	le globe terrestre	земной шар
	hémisphère boréal	северное полушарие
	hémisphère austral	южное полушарие
	astrolabe	астролябия
	ciel	небо
	nuit	ночь
	lunette astronomique	подзорная труба
	télescope	телескоп
	observatoire	обсерватория
	observation astronomique	астрономическое наблюдение
	observer	наблюдать
	observer les étoiles	наблюдать звёзды
	astronome	астроном
	l'astronomie	астрономия
	astre, astres	небесное светило
	satellite	спутник
	satellite artificiel	искусственный спутник
	la lune	луна

	le soleil	солнце
	équinoxe	равноденствие
	solstice	солнцестояние
	éphémérides	эфемериды
	l'écliptique	эклиптика
	planète, planètes	планета, планеты
	Mercure	Меркурий
	Vénus	Венера
	la Terre	Земля
	Mars	Марс
	Jupiter	Юпитер
	Saturne	Сатурн
	Uranus	Уран
	Neptune	Нептун
	Pluton	Плутон
	le zodiaque	зодиак
	phénomènes célestes	небесные явления
	comète	комета
	étoile filante	падающая звезда
	astéroïde	астероид

	<b>éclipse de lune</b>	<b>лунное затмение</b>
	<b>éclipse de soleil</b>	<b>солнечное затмение</b>

## Références

Institut du Monde Arabe, Quantara – Automne 2004 :

*L'astronomie arabe VIII<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> siècles*

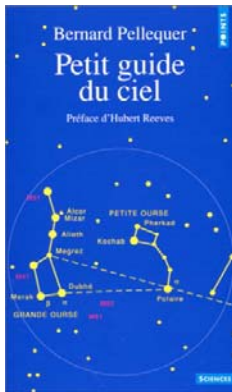
Bordas, Multiguides Astronomie, Hervé Burillier :

*Découvrir le ciel*



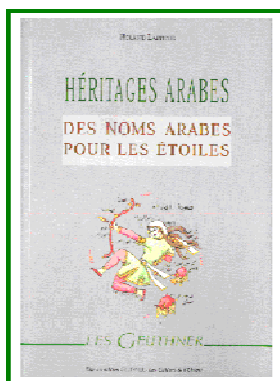
Seuil, Sciences, Bernard Pellequer :

*Petit guide du ciel*



Librairie orientale Paul Geuthner, Héritages arabes, Roland Laffitte :

*Des noms arabes pour les étoiles*



Librairie du Globe, Paris, Ouvrage d'Astronomie Kosmos, D. Randzini :

*Космос, Рандзини Д., Москва, АСТ, Астрель 2002*

# Liens utiles

Jordan Astronomical Society (JAS) :

Arabic Constellation Names

<http://www.jas.org.jo/cons.html>

Ath-Thorayyah Online

<http://www.jas.org.jo/tho/index.html>

Constellation Names at Jordan

<http://www.constellation-names.at/index.html>

Roland Laffitte :

Étymologie de noms arabes d'étoiles

<http://www.selefa.asso.fr/>

Les astrolabes

[http://perso.wanadoo.fr/roland.laffitte/uranos/site\\_fr/astrolabe/main\\_fr\\_astro.htm](http://perso.wanadoo.fr/roland.laffitte/uranos/site_fr/astrolabe/main_fr_astro.htm)

Cartes du ciel, Guillaume Cannat :

<http://www.leguideduciel.net/ephemerides/cartesduciel.htm>

Cartes du ciel, Planétarium de Montréal :

[http://www.planetarium.montreal.qc.ca/Information/carte\\_du\\_ciel.html](http://www.planetarium.montreal.qc.ca/Information/carte_du_ciel.html)

STARS, Jim Kaler, University of Illinois :

<http://www.astro.uiuc.edu/~kaler/sow/sowlist.html>

Star Names, Steven Gibson :

<http://www.ras.ucalgary.ca/~gibson/starnames/starnames.html>

ASTROLAB, Russie

*Имена созвездий и собственные имена звезд :*

<http://www.astrolab.ru/cgi-bin/manager.cgi?id=36>

ASTROSITE, Russie

*Звёздное небо :*

<http://astrosite.narod.ru/sky.html>



